Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w których niegdyś chodziliście według ― wieku ― świata tego, według ― władcy, ― rządcy ― powietrza, ― ducha ― teraz działającego w ― synach ― nieposłuszeństwa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w których niegdyś żyliście\* \*\* według wieku\*\*\* tego świata,\*\*\*\* według zwierzchnika\*\*\*\*\* władzy powietrza, ducha,\*\*\*\*\*\* który teraz działa w synach nieposłuszeństwa,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*żyliście, περιεπατήσατε, idiom. chodziliście.][\*\*560 2:5; 580 2:13][\*\*\*wieku, αἰῶνα, lub: (1) doby, ery, świata z jego porządkiem (560 2:7); (2) według Eona, tj. boga czasu, uosobienia ducha czasów, nazwanego dalej władcą sfery powietrza (ὁ ἄρχων τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος ); 560 2:2L.][\*\*\*\*520 11:30; 580 3:7; 630 3:3; 670 4:3][\*\*\*\*\*zwierzchnika, ἄρχοντα, l. władcy.][\*\*\*\*\*\*520 12:2; 550 1:4][\*\*\*\*\*\*\*synowie nieposłuszeństwa, υἱόι τῆς ἀπειθείας, hebr. ozn. nieposłusznych ludzi.][\*\*\*\*\*\*\*\*500 12:31; 540 4:4; 560 6:12; 580 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w których niegdyś zaczęliście postępować według wieku świata tego, według przywódcy władzy powietrza, ducha teraz działającego wśród synów\* nieuległości, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa |

1. 1) "wśród synów" - możliwe: "za pośrednictwem synów". [↑](#footnote-ref-2)